

Chapter Seven: Sampa Lhundrupma—'The Prayer to Guru Rinpoche that Spontaneously Fulfils all Wishes'

revealed by Tulku Zangpo Drakpa

ན་མོ་གུ་རུཾ་

Namo Guru: Homage to the Guru!

སྒོ་བ་དཔོན་པ་རྒྱ་འབྲུང་གནས་སྟོན་ལུ་ལོ་ཡུལ་དུ་གཤེགས་པའི་དུས་སུ། གུང་ཐང་ལ་ཐོག་དུ་ལྟ་སྐྱེས་སུ་མི་བཙན་པོས་
ཕྱག་དང་བསྐྱོར་བ་བྱས། ཞབས་སྒྲིབ་པ་གཏུགས། བ་བཟའི་བསྐྱོལ་ལ་འཇུག་ཏེ་སྒྲུབ་ཆབ་ཕྱུངས་ནས་བལྟམ་ཞིང་སྒྲིབ་
སྐྱེས་ཀྱི་ལྷ་བ་སྐྱེས་པེ།

When the master Padmasambhava was leaving for the land of the rakṣasa ogres in the south-west, on the heights of Gungthang, the prince Mutri Tsenpo offered prostrations and circumambulated him. He placed the guru's feet on the crown of his head, and clutching at the edge of his robe, with tears streaming down his face, he offered him this mournful song:

ཀྱེ་མ་གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ། ལྷ་བཙུ་དུས་ཀྱི་ཐ་མ་ལ། མང་ཡུལ་གུང་ཐང་གངས་འབྲུང་འདིར། བདག་གི་བྱ་བ་བརྒྱུད་གནས་བྱས་
ཏེ། དམངས་སུ་འབབས་ཤིང་སྐྱུག་བསྐྱེད་ན། བོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་སྤིང་རེ་རྗེ། བདག་གི་བྱ་བ་བརྒྱུད་སུ་ལ་རེ།

"Kyema! O Guru Rinpoche! In this final five hundred year age, here at Gungthang, in Mangyul, alongside the snow ranges, my family and lineage have settled. If we sink to the level of the common people, and we are plunged into misery, pity the kings of Tibet! Who will my family turn to?"

ལས་སུ་དམག་དང་འབྲུགས་པ་བྱེད། དབེན་གནས་གཉེན་པོ་འབྲུལ་བ་དང་། རི་རྒྱང་ཇག་པའི་རྒྱུག་ས་བྱེད། ཆོས་ལ་སྐྱབ་
ལོང་མེད་པས་ན། གླ་མཚོད་རྣམ་གཉིས་འོ་རེ་བརྒྱལ། ཕྱིས་འབྲུང་དད་ལྷན་སྤིང་རེ་རྗེ།

"Fighting and violence will be the common lot. The great isolated hermitages will be torn down; mountains and valley will become the haunts of bandits. When no one has the time to practise Dharma, masters and their patrons will face trouble and hardship. Pity those with faith in times to come!"

གཙུག་ལག་ཁང་དུ་འབྲུགས་ཁང་བྱེད། སྐུ་གསུང་སྐུགས་ཀྱི་རྟེན་རྣམས་བཞུགས། དམ་ཇས་མི་ནག་སྐྱེ་བོས་སྤྱོད། དབེན་
སར་བོན་གྱིས་བསྐྱོ་སྐྱོགས། ཆོས་འཁོར་འཇིག་ལ་ཐུག་པ་ན། དམ་པའི་རྟེན་རྣམས་འོ་རེ་བརྒྱལ། ཆོས་འཁོར་བཀའ་
སྤྱང་སུ་ལ་རེ།

"Temples will become battlegrounds; holy objects, statues, texts and stupas will be destroyed; sacred items will be profaned by lay people; remote hermitages will ring with the invocation of magicians. When monasteries and temples are on the verge of annihilation, the entire culture of Buddhadharma will face ruin. Who can we turn to then, to protect the Dharma?"

ཆེ་བཙུན་ཟས་ངན་དུག་གིས་གསོད། མི་ཆེན་སྲོག་ལ་ཉུར་བུམ་བྱེད། ཡ་རབས་མཚོན་པོས་དམངས་སུ་འབབས། སྤིང་
བཙེའི་ཐོགས་ཀྱིས་སྒོ་བརྒྱུན། བོད་ཀྱི་འདུ་ལྷན་སྤིང་རེ་རྗེ། རྒྱལ་པོའི་སྐྱུགས་གཙུག་སུ་ལ་རེ།

"The great and revered will be murdered by poison; the powerful will be assassinated; the best will be dragged down by the lawless to the lowest level; when dearest friends betray us, pity the royal ministers of Tibet! Who can then be trusted by the king?"

ནད་མཚོན་སུ་གའི་བསྐྱེད་པ་དང་། མཐའ་ཡི་མི་བཞི་དབུས་སུ་ཤོར། འདྲེ་བགགས་འབྲུང་པོས་ཚ་རག་གཏོང་། ཅི་མི་
འདོད་པ་འབྲུང་བ་ན། བོད་འབངས་སྐྱུག་བསྐྱེད་སྤིང་རེ་རྗེ། སྐྱབས་མེད་སེམས་ཅན་སུ་ལ་རེ།

བོད་ཀྱི་རྗེ།

"In this life, the next and in the bardo state, you will meet me again and again, and your suffering will be dispelled. So do not despair, prince and lord of Tibet.

འདི་ནས་སྐྱེ་བ་བཅུ་དྲུག་འགོ་དོན་མཛོད་ཅེ་ནས་ཨོ་རྒྱལ་མཁའ་འགོའི་གླིང་དུ་བྱོན་ཅེ་ རྩུགས་ལལ་མ་མཛོད་ལྷ་སྐྱེས་བོད་ཀྱི་
རྗེ།

"You will accomplish the benefit of beings during sixteen lifetimes after this one, then you will go to Orgyen, realm of the dākinīs. So do not despair, prince and lord of Tibet.

མང་ཡུལ་གྲང་ཐང་གངས་རིའི་འདབས་འདི་རུ་ ཉིད་ཀྱི་གཏུང་བརྒྱུད་ཕྱི་མ་འབྲོན་པ་རྣམས་ཅེ་ གཏུང་རྒྱུད་མ་ལོར་ཚོས་ཀྱིས་
རྒྱལ་སྤྱིད་སྐྱོངས་ཅེ་ ང་ཡི་སྤྱུགས་རྗེའི་རྒྱལ་ཆད་མེད་པར་གཟིགས་ཅེ་ རྩུགས་ལལ་མ་མཛོད་ལྷ་སྐྱེས་བོད་ཀྱི་རྗེ།

"On these slopes of the snow peaks of Gungthang in Mangyul, your descendants will in future rule unfailingly according to Dharma. My compassion will gaze upon them all uninterruptedly. So do not despair, prince and lord of Tibet.

དབེན་གནས་ཚོས་མཛོད་དད་གུས་ལྡན་པ་ཡིས་ རྒྱལ་བའི་བཀའ་དང་མཐུན་པའི་གཏུལ་བྱ་རྣམས་ཅེ་ ང་ཡི་བྱིན་ལྡབས་
སྤྱུགས་རྗེས་སྐྱོབ་ལགས་ཀྱི་ རྩུགས་ལལ་མ་མཛོད་ལྷ་སྐྱེས་བོད་ཀྱི་རྗེ།

"When disciples with faith and devotion practise in retreat, and they live in accord with the words of the Buddha, they will be protected by my blessing and my compassion. So do not despair, prince and lord of Tibet.

སྐལ་མེད་སྤྲིག་སྤྱོད་ལོག་ལྷ་བདུད་ཀྱི་རིགས་ཅེ་ རྟོག་དཔྱད་འགྲན་སེམས་ནག་པོའི་སེམས་ཅན་ཞི་ བདག་གིས་མི་སྐྱོབ་ལས་
ངན་དག་ལ་སྤྱོད་ ད་ལྟའི་ནང་སྤོན་ནག་པོ་འདི་རྣམས་ཀྱང་ རྗེ་ཡི་སྤྱུགས་དགུགས་བདག་གི་དམ་ལས་ཉམས་ ད་དུང་
ངན་སོང་གསུམ་དུ་ངེས་པར་འགྲོ་ འོན་ཀྱང་ང་ཡི་ཞལ་མཐོང་གསུང་ཐོས་པས་ ཐམ་ལས་ངན་དག་ནས་བདག་གི་གཏུལ་
བྱར་སྐྱེ་ རྩུགས་ལལ་མ་མཛོད་ལྷ་སྐྱེས་བོད་ཀྱི་རྗེ།

"Unfortunate ones, demonic with their evil actions and wrong views, sentient beings bent on harm, doubting and jealously finding fault, cannot enjoy my protection, but only the results of their harmful actions. Even these evil ministers at present in power who trouble the mind of the king and violate their samaya vow with me, will go to the three lower realms, that is certain, but having seen my face, having heard my voice, when their last negative karma is purified, they'll be born as my disciples. So do not despair, prince and lord of Tibet.

དུས་ངན་ཐ་མ་མཐར་སྤྱུག་སྐྱེ་བ་ཀ་རུ་ རི་བོ་བཀྲ་བཟང་ཞེས་བྱའི་ཤར་འདབས་སུ་ སྐྱེས་པའི་རྣལ་འབྱོར་གཅིག་གི་སྐྱོན་
ལམ་གྱིས་ ང་ཡི་གཏྲེར་འདོན་ལྷ་སྐྱེས་གཏུང་བརྒྱུད་སྐྱོབ་ རྩུགས་ལལ་མ་མཛོད་ལྷ་སྐྱེས་བོད་ཀྱི་རྗེ།

"When this degenerate age reaches its end, at the eastern foot of Mount Trazang, because of his aspirations, a hidden yogi will reveal my terma treasure, and protect your family line. So do not despair, prince and lord of Tibet.

དུས་ངན་ཐ་མའི་སེམས་ཅན་ཟོག་པོས་འདུལ་ དེ་ཡི་སྐྱོན་གྱིས་ལོག་ལྷའི་འདམ་ལ་ཚུད་ ཚོས་དང་ཚོས་འདྲ་མི་བྱེད་ཐེ་
ཚོམ་ཆེ།

"Sentient beings in this final dark age are duped by false guides, and, because of this error, are stuck in the swamp of wrong views. Unable to distinguish Dharma from what merely looks like Dharma, they are plagued by doubts.

རི་བོ་བཀྲ་བཟང་འདབས་སུ་འབྱུང་བ་དེ་ གསང་སྤྱུགས་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་བཀའ་དང་མཚུངས་ དག་བའི་རྣལ་སྤྱོད་སྐྱེས་
པའི་རྣལ་འབྱོར་པས་ གྲང་ཐང་རྒྱལ་པོ་རྗེ་འབངས་སྐྱོབས་པར་ངེས་ རྩུགས་ལལ་མ་མཛོད་ལྷ་སྐྱེས་བོད་ཀྱི་རྗེ།

"He who will appear at the foot of Mount Trazang is a hidden yogi who practises the virtuous way, utterly in keeping with the teachings of the secret mantra Mahāyāna. He will certainly protect the king of Gungthang and

his subjects, so do not despair, prince and lord of Tibet.”

ཞེས་གསུངས་སོ་ དེའི་དུས་སུ་རྒྱལ་པོའི་སྐྱུག་བསྐྱེད་སེལ་བྱེད་ཉོན་མོངས་རང་གྲོལ་ཞེས་བྱ་བ་གསུངས་སོ་།

And so he spoke. This was the occasion in which the Guru gave the teaching called, 'The Self-liberation of Negative Emotions', which dispelled the suffering of the king.

གུ་རུའི་ཞལ་ནས་།

Then he spoke once more:

ལྷ་སྐུ་ཉིད་བྱ་འབངས་ཀྱི་དོན་དུ་སྐྱུགས་ཤིན་ཏུ་བཅེ་བས་། ངས་རྒྱལ་པོའི་གཏུང་བརྒྱན་རྣམས་ལ་དུས་སྤྱི་གས་མའི་མཐར་
སྐྱུགས་པའི་བར་དུ་བྱིན་རྒྱབས་སྐྱུགས་རྗེས་སྐྱོབ་ཀྱི་། ལྷ་སྐུ་རང་བྱ་འབངས་ལ་ཞལ་ཆེམས་འདི་ལྟར་དུ་ཞོག་ཅེས་གསུངས་
སོ་།

“O prince, because of your exceptional kindness toward your subjects, with my blessing and compassion, I shall give refuge to your royal line until the very end of the dregs of time. O prince, to you and your subjects, I leave this final advice:

རིགས་བཟང་ཁྲུངས་བཅུན་འོད་གསལ་ལྷ་ཡི་བརྒྱན་། ལྷ་ཁྱི་བཙན་པོ་མན་ཆད་གཏུང་བརྒྱན་མ་ཆད་བར་། བདག་གི་སྐྱུགས་
རྗེས་རྒྱན་དུ་བརྒྱང་ལགས་ཀྱི་།

“This divine lineage of Clear Light, noble and authentic, from Mutri Tsenpo onwards and for as long as this family line continues, I shall hold constantly in my compassion.

སྤྱི་གས་སྤྱོད་སྐྱོགས་དང་སྐྱོན་པོའི་ཁར་མ་བཏང་། རྒྱལ་ཁྲིམས་ཆོས་ཀྱི་ཁྲིམས་ཀྱིས་འཚོ་བར་མཛོད་། ཆོས་མེད་དྲེད་པོ་བོལ་
བྱོག་གཡོ་སྐྱུ་ཅན་། སྤྱི་གས་དུས་འབྱུང་བས་ཚར་ཚོད་ཆོས་ཁྲིམས་ཚུགས་། ཆོས་བཞིན་སྤྱོད་པས་རྒྱལ་ཁམས་བདེ་བར་
འགྲུང་།

“Do not listen to advice from manipulative friends or ministers whose actions are evil. Nourish your civil laws with the principles of Dharma. People devoid of spiritual values, stubborn, cunning and deceptive, will appear in this dark age; defeat them and establish the laws of Dharma. By acting according to the teachings, the kingdom will flourish in happiness and peace.

སྐྱུ་སྐྱོག་ཉེན་ཞིང་མངའ་ཐང་འཕྲོག་པ་དང་། རྒྱལ་པོ་དམངས་སུ་འབབས་པའི་གལ་བྱུང་ན་། ལྷ་སྐུ་དཔང་དུ་ཚུགས་ལ་
བརྒྒྱག་པ་མཛོད་།

“If your life is in danger, your power is being usurped, and king is brought down to commoner, make the gods and spirits be your witness and act to avert such crises.

སྤྱི་གས་དུས་གུང་ཐང་རྒྱལ་པོར་སྤིང་བཅེའི་ཕྱིར་། ཐག་རི་དུག་སྐྱུ་སྐྱུངས་འདྲའི་སྐྱོད་པ་ལ་། ལྷ་སྐུ་གཏུང་བརྒྱན་སྐྱོབ་
པའི་མན་ངག་བདོག་།

“In the dregs of time, because of my compassion for the king of Gungthang, on the slope of the rock mountain, in a place shaped like a heap of poisonous snakes, I leave the pith instructions that will protect the prince’s descendants.

དེ་དུས་སྐྱེ་འགོ་མི་རྣམས་ཐེ་ཆོམ་ཆེ་། ལོག་ལྷ་མ་བྱེད་ང་ཡི་བཀའ་བཞིན་སྐྱུ་བས་། གུང་ཐང་རྒྱལ་པོའི་བསམ་པ་དེ་ཡིས་
འགྲུབ་།

“Then, when human beings are engulfed by doubts, do not have wrong views, follow my instructions, and the wishes of the king of Gungthang will be fulfilled.

སྲིག་སྤྱོད་རྒྱལ་པོ་བདག་གིས་སྐྱོབ་མི་འགྱུར་མེད།

"Kings who commit evil do not receive my protection."

ཞེས་གསུངས་སོ།

This is what he said.

གུ་རུའི་ཞལ་ནས་མེད།

Then the Guru spoke once more:

ལྷ་སྲས་ཀྱི་གདུང་རབས་ཐ་མ་མང་ཡུལ་གྲང་ཐང་དུ་ང་ཡི་གཏེར་གྱིས་སྐྱོབ་པའི་དུས་སུ། བོད་སྲིག་པའི་དུས་ལ་བབས་པ་
ཡིན་ཏེ། སེམས་ཅན་ལ་ཅི་མི་འདོད་པ་འབྱུང་མེད། ལྷ་སྲིག་འཁྲུག་སེམས་ལོག་ལྷ་གཉན་འཁྲུག་སེམས་བར་གཞི་བདག་
འཁྲུག་སེམས་སྲིག་སྤྱོད་རྒྱལ་པོ་འཁྲུག་སེམས་དམངས་པལ་པ་འཁྲུག་སེམས་པ་སྲིག་ནང་འཁྲུག་སེམས་དེའི་དུས་སུ་སངས་རྒྱལ་
བསྟན་པ་མཐའ་ལ་ཐུག་མེད་ལྷ་སྲིག་དངོས་གྲུབ་ཡལ་མེད། མཁའ་འགོ་ཚེས་སྐྱོད་རི་རབ་ལ་ཞལ་གཟིགས་སེམས་ཅན་གྱི་
སྤྱིད་པ་ཟད་པ་ཡིན་མེད།

"A time will come when the very last of the prince's line at Mangyul Gungthang will be protected by my terma. This will be a time when suffering will come to Tibet, when sentient beings will encounter everything they do not want. Up above, the gods and demons will be thrown into chaos and turmoil; down below, the nāgas and nyens will be cast into turmoil; in-between, the local deities will be pitched into turmoil; rulers who perpetrate evil will writhe in turmoil; ordinary people will be plunged into turmoil; parents, siblings and children will fight one another so whole families will be embroiled into turmoil. This will be the time when the teaching of Buddha will be reaching its end. The siddhis of the yidam deities will fade. Dākinīs and dharmapālas will look away, and turn towards Mount Meru. The happiness of sentient beings will have come to an end.

གྲང་ཐང་རྒྱལ་པོ་ཡོན་མཚོད་རྗེ་འབངས་རྣམས་ལ་ང་ཡི་བཀའ་བཞུགས་སྐྱབས་ལ་གཏེར་གྱི་ཚོས་ལ་སྤྱོད། བསྐྱོད་བདག་གི་
སྲིག་སྤྱོད་རྒྱལ་པོ་སྐྱོབ་སེམས་ཆེ་བ་དེའི་དུས་སུ་འབྱུང་རོལ་དུས་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་ང་ལ་གསོལ་བ་ཐོབ་ཅེས་གསུངས་སོ།

"King of Gungthang, patrons of the Dharma, ruler and subjects, carry out my instructions and practise this treasure teaching. For this is when my compassion, Padma's compassion, will come, ever more swift and strong. Pray to me, constantly:

ཨེ་མ་ཏེ། རུབ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

emaho, nubchok dewachen gyi shyinkham su
Emaho! In Dewachen, 'Blissful' pure realm of the west,

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་སྲིག་སྤྱོད་རྒྱལ་པོ་གཡོས་མེད།

nangwa tayé tukjé jinlab yö
Amitābha's compassionate blessing was aroused,

སྤུལ་སྐྱེ་པ་རྣམས་འབྱུང་གནས་བྱིན་བརྒྱལ་ཏེ།

tulku pemajungné jinlab té
And he blessed his emanation, Padmasambhava,

འཇམ་བུའི་གླིང་དུ་འགོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན།

dzambüling du drowé dön la jön
To come into this world to bring benefit to all beings.

འགོ་དོན་རྒྱུན་ཚད་མེད་པའི་བྱུགས་རྗེ་ཅན་མེད།
dro dön gyün ché mepé tukjé chen
Compassionate one, you never cease to bring us help and well-being:

ཨོ་རྒྱུན་པ་རྣམ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pemajungné la solwa deb
To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷུན་གྲིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྲིས་རྫོབས།
sampa lhün gyi drubpar jingyi lob
Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

རྒྱལ་པོ་ཁྲི་སྤོང་ལྷེ་འུ་བཙན་མན་ཚད་ནས་མེད།
gyalpo trisong detsen menché né
All the Dharma Kings, from Trisong Detsen

ཚོས་རྒྱལ་གདུང་བརྒྱུད་མཐའ་ལ་མ་སྤོངས་བར་མེད།
chögyal dung gyü ta la matongwar
Down to the very end of the royal line,

དུས་གསུམ་རྒྱུན་ཚད་མེད་པར་བྱིན་གྲིས་རྫོབས།
dü sum gyün ché mepar jingyi lob
Throughout past, present, and future, know your constant blessing.

བོད་ཀྱི་ཚོས་སྤོང་རྒྱལ་པོའི་གཉེན་གཅིག་ཕུ།
bö kyi chökyong gyalpö nyen chikpu
One and only friend of Tibet's Dharma Kings,

རྒྱལ་པོ་ཚོས་སྤོང་སྤོང་བའི་བྱུགས་རྗེ་ཅན་མེད།
gyalpo chöchö kyongwé tukjé chen
Compassionate one, you safeguard the lands that practise Dharma:

ཨོ་རྒྱུན་པ་རྣམ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pemajungné la solwa deb
To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷུན་གྲིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྲིས་རྫོབས།
sampa lhün gyi drubpar jingyi lob
Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

སྐྱེ་ནི་ལྷོ་རུབ་སློན་པོའི་ལ་གཞོན་མཛད་ཅེ།
ku ni lhonub sinpö kha nön dzé
While your wisdom body subjugates the rakṣasas in the south-west,

སྐྱབས་རྗེས་བོད་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཡོངས་ལ་གཟིགས་ཅི།
tukjé bö kyī semchen yong la zik
You look on sentient beings everywhere with compassion,

མ་རིག་ལོག་པའི་སེམས་ཅན་འདྲེན་པའི་དཔལ་ཅེ།
marik lokpé semchen drenpé pal
Magnificent guide for sentient beings led astray by ignorance,

ཉོན་མོངས་གདུལ་དཀའི་སེམས་ཅན་ཐབས་གྱིས་འདུལ་ཅི།
nyönmong dul ké semchen tab kyī dul
Skilfully you teach them, with their emotions so difficult to tame.

བརྗེ་གདུང་རྒྱུན་ཆད་མེད་པའི་སྐྱབས་རྗེ་ཅན་ཅེ།
tsé dung gyün ché mepé tukjé chen
Compassionate one, your love is constant in its kindness and care:

ཨོ་རྒྱུན་པརྩ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅི།
orgyen pemajungné la solwa deb
To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཅི།
sampa lhün gyi drubpar jingyi lob
Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

དུས་ངན་སླིགས་མའི་མཐའ་ལ་སྐྱག་པའི་ཚེ།
dü ngen nyikmé ta la tukpé tsé
Now, when this degenerate dark age reaches its final depths,

ནངས་རེ་དགོངས་རེ་བོད་ཀྱི་དོན་ལ་བྱོན་ཅི།
nang ré gong ré bö kyī dön la jön
At dawn and at dusk you come, for those who have devotion,

ཉི་ཟེར་འཆར་སྐྱད་མདངས་ལ་བཅིབས་ཏེ་བྱོན་ཅི།
nyizer char dü dang la chib té jön
Riding on the rays of the rising and the setting sun,

ཡར་ངོ་ཚེས་བཅུའི་དུས་སྐྱ་དངོས་སྐྱ་བྱོན་ཅི།
yarngo tsé chü dü su ngö su jön
And on the tenth day of the waxing moon, you come in person.

འགོ་དོན་སྟོབས་ཆེན་མཛད་པའི་སྤྱགས་རྗེ་ཅན་མཚན།

dro dön tobchen dzepé tukjé chen

Compassionate one, you act with vast power to help beings:

ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

ལྔ་བརྒྱའི་ཐ་མ་རྩོད་དུས་སྟིགས་མ་ལེ།

ngabgyé tama tsödü nyikma la

Now in this dark age, the age of conflict, the final era of five hundred years,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉོན་མོངས་དུག་ལྔ་རྣམས།

semchen tamché nyönmong duk nga rak

The five poisons of the negative emotions grow more violent in all sentient beings—

ཉོན་མོངས་འབྱོལ་ཉོག་དུག་ལྔ་རང་རྒྱུད་སྟོད།

nyönmong jol nyok duk nga ranggyü chö

Recklessly we indulge in destructive emotions, and let the poisons dominate our minds.

དེ་འདྲའི་དུས་ན་བྱེད་འདྲའི་སྤྱགས་རྗེས་སྟོབས།

dendré dü na khyé dré tukjé kyob

At a time like this, let your compassion be our refuge and protection.

དད་ལྡན་མཐོ་རིས་འདྲེན་པའི་སྤྱགས་རྗེ་ཅན་མཚན།

deden tori drenpé tukjé chen

Compassionate one, you lead those with devotion to the higher realms:

ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

རྟོར་སོག་འཇིགས་པའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐོར་ནས།

hor sok jikpé mak gi ta kor né

When terrifying armies of oppression encircle us,

ཚོས་འཁོར་གཉན་པོ་འཇིག་ལ་ཐུག་པའི་ཚེ།

chökhör nyenpo jik la tukpé tsé

Menacing the great centres of the Dharma with destruction,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yinyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱལ་ལྷ་སྲིན་སྡེ་བརྒྱད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

orgyen lhasin dé gyé khor gyi kor

O Guru Rinpoche, with your retinue of eight classes of gods and demons,

རྟོར་སོག་དམག་དཔུང་བསྐོག་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

hor sok makpung dokpar tetsom mé

You will repel aggressors and their armies—of this we have no doubt!

ཨོ་རྒྱལ་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

སེམས་ཅན་སྐྱུ་ལུས་འཇིག་པའི་ནད་བྱུང་ཚེ།

semchen gyülü jikpé né jung tsé

When sickness strikes, to destroy the fragile bodies of sentient beings,

མི་བཟོད་སྐྱུག་བསྐྱེད་ནད་གྱིས་ཉེན་པ་ན།

mi zö dukngal né kyi nyenpa na

When diseases plunge us into unbearable suffering and agony,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yinyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱལ་སྐྱེ་གྱི་སྤང་དང་དབྱེར་མེད་བས།

orgyen men gyi la dang yermé bé

O Guru Rinpoche, embodiment of the Buddha of Medicine,

ཚེ་བཅད་མ་ཡིན་བར་ཆད་ངེས་པར་སེལ།
tsé zé mayin barché ngepar sel
You will remove the obstacles that bring untimely death!

ཨོ་རྒྱལ་པ་ལྷ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pemajungné la solwa deb
To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
sampa lhün gyi drubpar jingyi lob
Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

འབྲུང་བ་དགྲར་ལངས་ས་བརྒྱུད་ཉམས་པའི་ཚེ།
jungwa drar lang sachü nyampé tsé
When nature turns against us, and earth's resources fail;

སེམས་ཅན་མུ་གཟི་ནད་གྱིས་ཉེན་པ་ན།
semchen mugé né kyi nyenpa na
When sentient beings are tormented by the plague of famine,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
yinyi tetsom mepar solwa deb
With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱལ་མཁའ་འགོ་ཚོར་ལྷའི་ཚོགས་དང་བཅས།
orgyen khandro norlhé tsok dangché
O Guru Rinpoche, with all your ḍākinīs and deities of prosperity,

དབུལ་ཕོངས་བགྲེས་སྐོམ་སེལ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད།
ulpong trekom selwar tetsom mé
You will dispel all poverty, all hunger and thirst—of this we have no doubt.

ཨོ་རྒྱལ་པ་ལྷ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pemajungné la solwa deb
To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
sampa lhün gyi drubpar jingyi lob
Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!